

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

O

○

a

» Bonjour, ô mon ami • **angaya a másliy ga**

OBÈSE

geḃgeḃeḃe'e [1985 geḃ–geḃeḃe'e]

OBJECTIF

máy (faim)

» notre objectif est de montrer au monde notre culture • **miy ngá á íngərdanə skwíy ítə diy cəmə ngá á ndohay**
[1985 miy ngá á íngərdanə súkwíy í tə diy tsəmə ngá á ndohay]

OBJETS DE FAMILLE

zlángál toujours complément de **skwiy** (“chose”)

OBLIGATION COUTUMIÈRE

diy jáh [1985 diy dzáh] (litt. “œil d'interdit”), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

» C'est une obligation dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal • **diy jáh nónga'a. Ka gáw nasə bá ámbəḃa** [1985 diy dzáhə nónga'a. Ka gáw nasə bá ámbəḃa]

OBLIGER

bírs–, bírsé, búrsé [1985 bírs–, bírsé, búrsé] (contraindre)

» Mon père m'a obligé à le laisser me prendre ma chose • **bábá á bírsiye a n cémayí skwiy ga** [1985 bábá á bírsiye a n cémayí sukwi y ga]

fá, fáy, fáw (mettre), compl. **á/aa géḃ** (litt. “dans/sur tête”)

» Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle • **a n fangá á gíd mónokwá á nga dé á ngwiy na**

OBSCUR

kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a [1985 kúrvúhwa'a, kúrvúhw–kúrvúhwa'a] (sombre)

túḃkúma'a, túḃkúmkúma'a [1985 túḃkúma'a, túḃkúmkúma'a]

» Il est assis dans l'obscurité • **n njá túḃkúma'a** [1985 n ndzá túḃkúma'a]

záwzawa'a, zéwzewe'e [1985 záw–zawwa'a, zhéw–zhewwe'e]

» L'horizon est obscur • **véziy gýy zǎwzawa'a** [1985 véziy gýy zǎw-zawwa'a]

pour un lieu fermé

labádma'a, labádómdóma'a [1985 labádóma'a, labádóm-dómma'a]

terdífífife'e [1985 teridíf-dífife'e] (*sombre*)

» La maison est obscure • **gýy terdífífife'e** [1985 gýy teridíf-dífife'e]

pour un bosquet

kǎzlǎva'a, kǎzlǎvkǎzlǎva'a, kǎzlǎve'e, kǎzlǎvkǎzlǎve'e [1985 kǎzlǎva'a, kǎzlǎv-kǎzlǎvva'a, kǎzlǎve'e, kǎzlǎv-kǎzlǎvve'e] (*touffu*)

» Le bosquet est obscur • **huď váh kǎzlǎva'a**

pour une pensée

rǎwǎwǎ'a [1985 rǎw-rǎwwa'a]

OBSERVER

ndazl-, ndezle, ndozla (*regarder*)

» Si on observe de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle se marie simplement • **mán ndá ndezlǎ nasə sa mábə ká, dǎma mába, á dé á ngwáz méne**

ward-, werde, warda [1985 warəd-, werəde, warəda], cf. **war-, were, wara** (*voir*)

OBSOLÈTE

ngǎl-, ngǎlé, ngǎlá (*couper*)

» Cela, à notre époque donc, c'est obsolète • **sátatá áníy máďokwá, kléng n ngǎlə nó má** [1985 sátatá áníy máďokwá, kléng n ngǎlə nó má]

OBSTACLE

sák (*pied*)

faire obstacle

vá, váy, vǎw (*mettre*), compl. **sák** ("pied")

OCCASION

riya'a (*forme tr. + déf., litt. "la main de ce dont il est question"*), cf. **ráy, ríy, riy** (*main*)

» A la prochaine occasion, je te rappellerai près de moi • **mán i dá ngwǎcǎ riya'á, í dá bahaká áďəba aa səm ga** [1985 mán i dá ngwǎtsǎ riya'á, í dá bahaká áďəba aa səm ga]

» la lutte traditionnelle donne l'occasion à un homme de dévoiler sa force en public • **wúďiy gwadər á vanə riya' á ndú mán a n ngirdǎ wúďiy ná áwúda**

S'OCCUPER

passer le temps

pic-, pice, puce (*prendre un morceau*), compl. **géd** ("tête")

» Je m'occupe à cela • **í picďǎ gid' ga aa skwíy nta'a** [1985 í picďǎ gid' ga aa súkwíy nta'a]

prendre la responsabilité

d-, dé, dó (*aller*)

» Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort • **təďiy mé á cǎva' a n dá dǎ mé ?... - Təďiy mán bábə ngayi m məcə na** [1985 təďiy mé á tsǎva' a n dá dǎ mé ?... - Təďiy mán bábə ngayi m mətsə na]

OCÉAN

wayím ímbíya'a (*litt. "la grande rivière"*), cf. **wayam** (*marigot*)

OCIMUM CANUM

daw ngwazla (*litt. "mil de forgeron"*), cf. **daw** (*mil*)

OCTOBRE

məsəla

OENA CAPENSIS

vézévézé [1985 vézhé–vézhé]

OFFICIANT D'UN SACRIFICE

ndú mpílá vóráy (litt. “homme qui offre le sacrifice”), cf. **ndó** (homme)

OFFRANDE

*offrande au défunt pendant le deuil***ínjuhwal** [1985 ínndzuhwal]*offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents***ínjagasla** [1985 ínndzagasla]*offrande due au père***skwiý bábá** [1985 sukwiý bábá] (litt. “chose de père”), cf. **skwáy** (chose) [1985 súkwáy]

OFFRIR

pól–, pílé, púlá, píl–, pílé, púlé (payer)

► Qu'offre-t-on au Bridelia (nom d'éloge) ? - Un poulet • **ndá pílá gúzmbuhw sá ké ? - Ndá púla aá wacak** [1985 ndá pílá gúzmbuhw sá ké ? - Ndá púla aá watsak]

OIGNON

teme

OINDRE

fáď–, féďé, fódá (épaissir), compl. **mbár** (“huile”)

OISEAU

*grand oiseau (nom générique)***mángayak***grand oiseau sp.***cévé****mángalah****zelwésé** [1985 zheluwéshé]*petit oiseau (nom générique)***điyak***petit oiseau sp.***cáhacáha** [1985 tsáha–tsáha]**jékáy****kəďakatapasl** [1985 kəďa–katapasl]**ńjarcívéd** [1985 ńdzar–cívéd]**ńjarnezeḅ** [1985 ńdzar–mezheḅ]**ńjartambak** [1985 ńdzar–tambak]**ńndarágéd** [1985 ńndará–géd] (*chauve*)**ńndəma** [1985 ńndə–ma]**ńzakazwán** [1985 ńzakazúwán]**tózlökw**

ḍiyik daw (litt. “petit oiseau du mil”), cf. **ḍiyak**

ḍiyik vara (litt. “petit oiseau de pâturage”)

gwáláy báy (litt. “membre chef”), cf. **gwáláy** (membre du même clan)

láváyí gəlakay (litt. “chérie de singe”), cf. **láváyá**

OISIF

ḍúlśa'a, ḍúlúsḍúlúśa'a [1985 **ḍúlśa'a, ḍúlús-ḍúlúśa'a**] (épais)

vídíke'e, vídíkvídíke'e, vódókka'a, vódókvódókka'a [1985 **vídíke'e, vídík-vídíkke'e, vódókka'a, vódók-vódókka'a**]

OK

aykwa [1985 **ayikwa**] (litt. “alors n'importe”), cf. **aya** (alors)

OLDENLANDIA HERBACEA

bedésere [1985 **bedéshere**]

OMBRE

mezeḅ [1985 **mezheḅ**]

espace ombragé entre deux objets proches

zlórdáy

ombre provoquée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière

ńzezew [1985 **ńzhezew**]

» Ne me fais pas d'ombre • **ká payi ńzezew á diy ḅa** [1985 **ká payi ńzhezew á diy ḅa**]

à l'ombre de

á dáy, aa dáy, vá dáy, cf. **dáy, díy, diy** (œil)

» Il se faufile à l'ombre des arbres • **á zlíy vó vá diy wáf**

OMBRETTE

mézévé [1985 **mézhévé**] (*Scopus umbretta*)

sp.

ńcécégerek

OMISSION (SANS -)

cuhwcuhwe'e [1985 **cuhw-cuhhwe'e**]

» Il va de maison en maison sans omission • **á jeré gíy cuhwcuhwe'e** [1985 **á jeré gíy cuhw-cuhhwe'e**]

ON

ndá, nda, ndó, ndáy

“on dit que”

aa ndá, aa ndáy (*nous tous*)

ONCTUEUX

lósóma'a, lósómlósóma'a, lísíme'e, lísímlísíme'e [1985 **lósóma'a, lósóm-lósómma'a, líšíme'e, líším-líšímme'e**] (*gras*)

» tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide • **ká gəsdá á ríy ḅə lósóma' árə mán a mbár**

vanda sa [1985 **ká gəsdá á ríy ḅə lósóma' árə mán a mbárə vanda sa**]

ONDOYANT

gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e [1985 **gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwéníffe'e**] (*ouaté*)

kekíḅkekíḅe'e [1985 **kekíḅ-kekíḅḅe'e**]

ONDULER

slabac-, slebece, sloboca [1985 slabats-, slebece, slobotsa] (*rabattre*)

» Ses cheveux ondulent comme la paille dans le marigot • **slabaca gwác ára kúza wayam** [1985 slabatsa gwáts ára kúza wayam]

ONGLE

njíhén

ONYCHOGNATHUS MORIO

láváyí gəlakay (litt. “chérie de singe”), cf. **láváyá**

ONZE

kula aagide stád [1985 kula aagide sótád], cf. **kula**

onzième.s (le.la.les -)

ńkula aagide stáda'a [1985 ńkula aagide sótáda'a]

S'OPPOSER

njá, njáy, njáw (*rester*) [1985 ndzá, ndzáy, ndzáw], compl. **á dáy** (“dans œil”)

slambad-, slebede, slomboda (*se lever pour partir*), compl. **á va** (“à corps”)

» Ils se sont opposés au chef • **ta slambadaná á vá á báy**

OPPRESSER

já, jáy, jáw [1985 dzá, dzáy, dzáw] (*se réchauffer à*)

OR (CONJ.)

kas (*alors*)

tənasá'a (litt. “en cela”), cf. **tə** (*dans*)

» Or, il tomba malade • **tənasá'a, a n kalá áhəd' aa mótókwán** [1985 tənasá'a, a n kalá áhəd' aa mótókwán]

OR (N)

gura (*bracelet en cuivre*)

ORCHITE

ngwokwa

ORDINAIRE

aambalay

» Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? • **ahmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?** [1985 ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?]

ORDONNER

kwár-, kwéré, kwára (*commander*)

ORDRE

mə ńkwére (litt. “parole de commandement”), cf. **ńkwére** (*propriété*)

OREILLE

zləmbád

OREILLONS

həzlayiged [1985 həzlayi-ged]

ORGANISER

jongwad–, joengwede, jongwada [1985 dzongwad–, joengwede, dzongwada] (*mélanger*)

tíl–, tílé, túlé (*préparer*)

» ceux qui organisent la fête • **ndohíy mپی díy ntíló ngwalala** [1985 ndohíy m پی díy ntíló ngwalala]

ORGUEIL

ífíy vá (*fierté*)

ORIGINAIRE (ÊTRE - DE)

kəzlá, kəzláy, kəzláw (*partager*), compl. **géd'** (“tête”)

» Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala • **ámán ndá gadó Guró**
tə wúdəm tə wúdəm sá, á kəzláw gíd tə Mokwala

ORIGINE

vəzay (*postérieur*)

» je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion • **í ngərakə vəziy dímise mán tá sláw təpó kətə**
sa [1985 í ngərakə vəziy dímishe mán tá sláw təpó kətə sa]

ńhínkáďə na, ńhínhínkáďə na [1985 ńhínkáďə na, ńhín–hínkáďə na] (*avec suff. de rapp.*), cf. **ńhíne**

» depuis son origine sur la terre • **á ńhínkáďə ná á hákďə đokw** [1985 á ńhínkáďə ná á hákəďə đokw]

ORNEMENT

skwiý wáy [1985 sukwiý wáy] (*litt. “chose de vantardise”*), cf. **skwáy** (*chose*) [1985 súkwáy]

» et il leur mit des ornements • **a m pakátó skwiý wíy aa va** [1985 a m pakátó sukwiý wíy aa va]

ORPHELIN

matabaw

mátáwák

mbəlaw

ORTEILS

kərə sák, wúďə sák (*litt. “fils de pied”*), cf. **kórá** (*fils*)

gros orteil

bábə giy sák (*litt. “père de maison de pied”*), cf. **bábá**

ORYZA SP.

móróriy túgwám (*litt. “riz de grand calao”*), cf. **móroráy**

OS

tásl

vatasl

OSCILLANT

kekíďkekiďe'e [1985 kekíď–kekíďďe'e]

» La branche d'arbre oscille • **riy wúf á gíy kekíďkekiďe'e** [1985 riy wúf á gíy kekíď–kekíďďe'e]

OSEILLE

misiya [1985 mishiya]

(*sp.*)

ńséséw [1985 ńshéshéw]

oseille de Guinée

zúngwál

OU

“ou alors !”, “ou quoi ?”

cíké

» Je te mets par terre tout de suite ou quoi ? ● **í vəká áhəd' ányí cíké ?** [1985 í vəká á həd' ányí cíké ?]

ckwa [1985 tsukwa]

» Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? ● **á za dá kidǎ ndú ntə wudǎ ckwa** [1985 á za dá kidǎ ndú ntə wudǎ tsukwa]

ou bien ..., ou bien ...

ba (même)

» Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert ● **ahngátíy ba ; díré kété kété ba ; díré ba ; tǎ hésékíd' ba** [1985 ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tǎ hɛshékíd' ba]

mán (sinon)

» quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. ● **ǒkw fád, mán ǒkw makár, á nda hólkaye aa gírze māmaca** [1985 ǒkw fád, mán ǒkw makár, á nda hólkaye aa gírze māmatsa]

n gáw, cf. **gá, gáy, gáw** (faire)

» ou bien de l'Abutifolia ou bien du Sycomorus... autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutifolia ● **n gáw mpezlézle, n gáw gúdəv ba... ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá** [1985 n gáw mpezlézle, n gáw gúdəv ba... ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá]

... á zé, ... á zé [1985 ... á zhé, ... á zhé], cf. **zé, ze, zí, zá, za** (être) [1985 zhé, zhe, zhí, zá, za]

» un tissu, ou une peau de chèvre, ou une peau usagée ● **maslaká á zé, ǒkw á zé, kwalalá á zé** [1985 maslaká á zhé, ǒkw á zhé, kwalalá á zhé]

(ou bien est-ce que ? - double interrogation -)

dé (est-ce que)

» Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? ● **m pízlé dé ? dé n wúné dé ?**

OÙ (INTERR.)

ahwa, ahngwa [1985 ahuwa, ahungwa] (où ?)

» Où est ta maison ● **giy ngaya ahwa ?** [1985 giy ngaya ahuwa ?]

» D'où viens-tu ? ● **ká ske ahngwa ?** [1985 ká shike ahungwa ?]

avec mouvement d'éloignement

ámá (où ?)

» Où vas-tu ? ● **ká dé áamá**

d'où ? (avec mouvement de rapprochement)

təma (litt. “dans où ?”), cf. **tə** (dans)

» d'où le saurions-nous ● **ngá za sǎnkáda aa ngó təma**

n'importe où

ahwa ahwa [1985 ahuwa ahuwa], cf. **ahwa, ahngwa** [1985 ahuwa, ahungwa]

» Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance ● **tánǎ sǎm ahwa ahwa. Sák á mbáhá áabáy** [1985 tánǎ sǎm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabáy]

təma təma télé, cf. **tə** (dans)

» Et il crache des gorgées de cette bière de mil n'importe où ● **a n casla mə zum sǎ təma təma télé** [1985 a n tsasla mə zum sǎ təma təma télé]

OÙ (REL.)

mán

- » Le soir où elles rentrent à la maison donc... ● **aá dokúđ mán tá ské á ngwíy đokw...** [1985 aá dokúđ mán tá shiké á ngwíy đokw...]

OUATÉ

gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e [1985 gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwéníffe'e]

- » Le doigt s'y enfonce comme dans la ouate ● **ríy gwánófgwánófa' aa ná dé ápa** [1985 ríy gwánóf-gwánóffa' aa ná dé ápa]

OUBLIER

pucœkw-

- » Son père l'a oublié ● **á pucœkwená á gíđ á bábá**

zá, záy, záy (se perdre), compl. **á géd** ("dans tête")

- » Je l'ai oublié ● **n zayé á géd**

OUEST

cívíđ zígílé [1985 cívíđ zhígílé] (litt. "chemin du haut"), cf. **cívéđ** (chemin)

- » Le "rite du tour de tête" se fait en direction de l'ouest ● **ńtewélə gíđ ngayá á cívíđ zígílé** [1985 ńtewélə gíđ ngayá á cívíđ zhígílé]

OUI

halaw, helew

héng

OUÏE DE HARPE

diy ganjavar [1985 diy gandzavar] (litt. "œil de harpe"), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

OUVERT

bólálá'a, béléle'e (exorbité)

- » L'enfant a les yeux grand ouverts ● **kóró bólálá' aa díy tə wuda**

hábába'a, hábábhábába'a, hébébe'e, hébébhébébe'e [1985 hábába'a, hábáb-hábába'a, hébébe'e, hébéb-hébébe'e]

- » Sa bouche est grande ouverte ● **mə nó hábábhábába'a** [1985 mə nó hábáb-hábába'a]

kúrzla'a (ouvert fixement)

- » Les yeux du cadavre sont grand ouverts ● **diy ndú ńmécá kúrzla tə wuda** [1985 diy ndú ńmetsá kúrzla tə wuda]

kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a [1985 kúshére'e, kúshér-kúshérre'e, kúsára'a, kúsár-kúsára'a]

- » L'épi de mil est ouvert ● **gíđ daw kúsérkúsére'e** [1985 gíđ daw kúshér-kúshérre'e]

lúngwa'a, lúngwlúngwa'a, lúngwe'e, lúngwlúngwe'e [1985 lúngwa'a, lúngw-lúnngwa'a, lúngwe'e, lúngw-lúnngwe'e]

- » La maison a plusieurs ouvertures ● **gíy lúngwlúnggwa'a** [1985 gíy lúngw-lúnggwa'a]

súwákáka'a (bée)

virzlewzlewe'e [1985 virzlew-zlewe'e]

- » S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment ● **mán tá paká díy virzlewzlewe sa tá njuwen** [1985 mán tá paká díy virzlew-zlewe sa tá njuwen]

pour une bouche

ládáďa'a

- » Après cela, il a la bouche grande ouverte ● **mə nó ládáďáďáďa tə đəba**

OUVERTEMENT

kuzlakkuzlaka'a [1985 kuzlak-kuzlakka'a]

- » Parle ouvertement ● **gwadő kuzlakuzlaka'a** [1985 gwadő kuzlak-kuzlakka'a]

níhe'e (*franchement*)

» Il avoue ouvertement • **á njí ma aavó níhe'e**

vázváza'a, vézvéze'e [¹⁹⁸⁵ **váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e**] (*clair*)

» Il parle ouvertement • **á gedé aa nívázváza'a** [¹⁹⁸⁵ **á gedé aa níváz-vázza'a**]

OUVERTURE DANS UN MUR

matáwúdə gáy (*porte*)

OUVRIR

wún-, wúné, wúné

découper une ouverture

cúwúl-, cúwúlé, cúwúlá [¹⁹⁸⁵ **tsúwúl-, cúwúlé, tsúwúlá**]

» Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté • **cúwúlamanə má á ntə cagiy ngidə mámaca** [¹⁹⁸⁵ **tsúwúlamanə má á n tə tsagiy ngidə mámatsa**]

ouvrir le jeu

ɗar-, ɗere, ɗora (*poser*) au jeu de cricket **guya**

ouvrir les yeux

cíd-, cídé, cúdé

ouvrir une fête, une exposition

pár-, píré, púrá (*vendre*)

» à deux mois d'ouvrir ce festival • **aá kiyí cew mán á nda pírə ígwalalə wuna**

s'ouvrir un chemin

wurz-, wurze, wurze [¹⁹⁸⁵ **wurzh-, wurzhe, wurzhe**]

» Je m'ouvre un chemin au milieu de l'herbe • **í wurzó huɗ kúzá** [¹⁹⁸⁵ **í wurzhó huɗ kúzá**]

S'OUVRIR

pour une plaie

haɓ-, heɓe, hwaɓa, compl. **ádəɓa** (*“plus, de nouveau”*)

» La plaie de cet enfant s'ouvre • **mbilə kərə wuná á heɓé ádəɓa**

» Elle s'est ouverte • **n haɓə ná ádəɓa**

OVOÏDE

en forme de pirogue

ńwurwúrám [¹⁹⁸⁵ **ńwur-wúrám**]